

汉语语义双重否定范畴在泰语中的对应形式研究

田野* 尹士伟

[摘要] 虽然关于双重否定的研究已经取得了很大的进展, 但是仍然在学术界仍然存在分类不清, 概念混淆的定论。这就要求我们有必要结合逻辑表达式来对双重否定结构进行更为精准的分析。此外, 关于泰语的双重否定结构更是少有人问津。故此, 本文从汉语常见的几种语义双重否定形式入手, 试图找出泰语中所存在的双重否定形式。

关键词: 语义; 否定范畴; 对应形式

Contrast Double Negative Sentence between Thai and Chinese

Tian Ye, Thanee Iamsamran

Abstract

Although the research of double negation has made great progress but there are still unclear classification and concept confusion in the academic world. This requires us to combine the logic expressions to double negation structures to get more accurately analyzed. In addition, the double-negative structure of the Thai language is rarely sought out. So, this paper starts with several common forms of semantic double-negation in the Chinese language and attempts to find out the double-negation forms that exist in the Thai language.

Keyword: semantic, negative category, corresponding forms

* 作者为泰国华侨崇圣大学博士研究生。

† 本篇文章指导教师为泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院副院长 尹士伟博士

การศึกษาเปรียบเทียบการปฏิเสธซ้อนของภาษาจีน ในบริบทรูปแบบโครงสร้างการปฏิเสธในภาษาไทย

เดียน เย่*, ธเนศ เอี่ยมสำราญ**

บทคัดย่อ

แม้ว่างานวิจัยเกี่ยวกับการปฏิเสธซ้อนจะพัฒนาไปอย่างมากแล้วก็ตาม แต่ในโลกของการศึกษานั้นยังถือว่า เรื่องการแยกประเภทยังไม่ชัดเจนและมีความสับสนเกี่ยวกับแนวคิดเรื่องนี้อยู่พอสมควร จึงจำเป็นต้องเชื่อมโยงนิพจน์ตรรกะเข้ากับโครงสร้างการปฏิเสธซ้อน เพื่อให้สามารถวิเคราะห์ได้อย่างแม่นยำยิ่งขึ้น เนื่องจากการศึกษาเรื่องโครงสร้างการปฏิเสธซ้อนในภาษาไทยยังมีผู้ศึกษาอยู่น้อยมาก ผลงานนี้จึงเริ่มจากการนำรูปแบบความหมายทั่วไปของการปฏิเสธซ้อนในภาษาจีนหลายๆ แบบ มาใช้ศึกษาเพื่อค้นหารูปแบบการปฏิเสธซ้อนในภาษาไทย

คำสำคัญ: ความหมาย การปฏิเสธซ้อน รูปแบบสอดคล้องกัน

一、双重否定的定义:

清末学者马建忠编著的《马氏文通》这样描述双重否定：“用两‘不’字，业已互相抵消，无异正说”、“连用弗辞相消，同乎正意”。也就是说连续使用两个“不”字，把否定的意义抵消掉了，和肯定的说法一样。现代学者吕叔湘先生也发表过这样的观点：“句之中，上下两次用否定词，就含有肯定的意思，正如代数里负乘负得正一样”。

《现代汉语》中认为凡是两个否定意义的成分，不论是反问语气或者是否定动词都可以构成双重否定。李琳莹(1997)¹表示：“只要在一句话中先后用了两个否定词，所表示的意义与肯定形式所表示的意义相同时，这句话就是双重否定句”。

但是，笔者认为光是靠着否定词连用的形式就判定为双重否定这样的标准有些过于宽泛，使很多不是双重否定形式的句式夹杂其中。

有的学者认为在汉语中存在这否定词限定否定词的说法，即两个否定词之间应该存在着某种关系，按照这种说法就可以把联合型的“不 A 不 B”这类的句式排除在双重否定句之外，笔者认为这是很有必要的。著名学者王力先生认为，在汉语中并不存在着否定词限定否定词的形式，例如“不是没有困难。”这句话中，“不是”是不能限制“没有”这个词的，应该是对“没有困难”这个整体进行限制。

我们综合前面各位学者的观点后认为双重否定至少具备以下两个特征，第一是双重否定必须要否定同一事物；第二是要满足否定词是偶数的。如果用逻辑式来表达就是： $\sim(\sim P)$ 或 $(\sim\sim P)$ 。

¹ 李琳莹. 《现代汉语双重否定复句初探》[J]. 天津师大学报(社会科学版), 1997. 02

* นักศึกษาระดับปริญญาเอก คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน สาขาการสอนภาษาจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

** ผู้ช่วยคณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

孟建安(1996)[§]发现, 汉语事实并不是含有两个否定形式的句子都表达一个肯定意义, 他指出, 包含两个否定形式是形成双重否定的必要条件, 两个否定形式不是简单相加的关系, 而是要表达一个肯定意义。

马学东(1998)**运用逻辑学的概念, 给双重否定句下的定义简洁而明晰: 在质上采取否定又否定的形式, 且语义肯定的句子。这个定义指出了两个要点: 表达形式必须是否定又否定, 意义必须是肯定的。

二、双重否定的判断标准

符达维(1986)**指出: “所谓双重否定句实际是一种以逻辑为根据、以语法为手段、以达到某种修辞效果为目的的语言现象。”也就说双重否定句要满足三个特征, 即逻辑基础、语法手段以及修辞目的。同时, 符达维还认为双重否定的本质特质是对同一事物或同一意思连续否定。之后他提出了几种应该被排除的双重否定类型, 具体如下:

(1) 联合结构不构成双重否定

例如: “他不说不笑。”

这类句型虽然存在着两个否定词“不”, 但是这两个“不”所否定的事物并不是同一事物, 第一个“不”否定的是动词“说”, 第二个“不”否定的是动词“笑”。

(2) 连动结构不构成双重否定。

例如: “别交了学费不上学。”

这类句子和联合型句子同样属于两个否定词分别否定两个事物, 例句中的“别”否定的是“交了学费”, “不”否定的是“上学”。

(3) 一般的动宾结构不能构成双重否定。(动词为判断词“是”的除外)

例如: “我不说他不。”

在上面的例句里, 第一个“不”是对全句谓语部分的否定, 第二个“不”则是对关系小句(宾语从句)中谓语的否定, 两个“不”的否定对象显然不是同一个事物。

(4) 紧缩复句不构成双重否定。

例如: “我们完成任务不休息。”

上述这类句子最容易和双重否定句相混淆。从形式上看例句中确实出现了两个否定词, 而且意思可以等于“我们完成任务休息。”从语义上也表示了肯定。但是, 我们应该注意的是, 紧缩复句是“两个以上的单句紧缩在一起而成的。”那么, 我们可以通过还原的方法再对例句进行观察。例如可以还原成“如果我们不完成任务, 我们不休息。”这样我们就很清楚地发现, 两个否定词否定的不是同一事物。

(5) 反问句不构成双重否定

例如: “难道能不来吗?”

[§] 孟建安. 《谈双重否定句式》[J]. 修辞学习, 1996. 02

** 马学东. 《浅析双重否定句的形、量、态》[J]. 求是学刊, 1998. 03

** 符达维. 《对双重否定的几点探讨》[J]. 福建论坛(文史哲版), 1986. 06

这类句式之所以不能构成双重否定的原因是在语法特征上没有满足两个（或以上）的否定词。故此这样的类型不能算作双重否定句。

此外，符达维提出了自己对于双重否定的分类，他认为能够构成双重否定的只有两种基本类型。即“不是不……”、“不得不……”；另一种是“没有……不……”

三、直陈型双重否定范畴的泰语对应形式

如果我们采用现代逻辑分析的方法来研究双重否定结构的话就会发现其基本类型有直陈型和隐含型两种，直陈型双重否定句在句法结构表层的特点是可以直接看到 $\sim(\sim P)$ 或 $(\sim\sim P)$ ^{§§}这样的原型结构，这类句式可以直接在逻辑表达式中看出肯定的语义，用逻辑表达式为： $\sim[\sim(X)]$ 或者 $\sim(\sim X) \Rightarrow X$ 这样的形式。张焕香（2013）^{§§}通过对北京大学 CCL 语料库的例句进行整理和分析后认为在直陈型之中还存在着三个子类别，分别是“不是不 X”类、“不是没（有）X”及“没有不 X”类。下面笔者将进一步分析在泰语中这三种子类型的对应形式。

（1）不是不 X 类

在这一类型中，否定词“不”与“X”的关系有以下两种，第一种是修饰关系，例如：“不是不去”；第二种则是带“不”的固定表达形式，例如“不是不可避免”。如果我们用公式来表达他们的关系就是[不是[不]X]和[不是[不 X]]。

但是，值得注意的是在泰语中第二种形式几乎没有，故此我们只讨论[不是[不]X]这一种形式。笔者通过对泰语 TNC (Thai National Corpus) 语料库查找后并未发现 [mai³chai³[mai³]X] 这种形式，但是通过对网络语料进行搜索后发现，在泰语中确实存在着和汉语相同的结构，下面我们采用汉泰相互对译的形式对例句进行比较（其中例 1 为汉语例句而例 2 为泰语例句）：

例 1:

我 不是 不 回来。
chan⁵ mai³chai³ waa³ mai³ klab²maa¹
ฉัน ไม่ใช่ (ว่า) ไม่ กลับมา

通过上述例句，我们不难看出汉语和泰语在使用[不是[不]X]这种形式时结构基本一致，它们最主要的区别就是泰语有时候需要在两个否定词中间会插入一个 waa³（汉语翻译为“说”）。如果我们用“不是不说”来替换“不是不”，我们再看考察这样的例句：

例 2: 我不是说不回来。

例句 2 在实际的使用过程中会带有非常强烈的语气，并且会在发音的时候特别强调否定词“不”，即一般读成“我不是说不回来。”相对于汉语来说，例句 1 中的泰语形式“ฉันไม่ใช่ว่าไม่กลับมา (chan⁵mai³chai³waa³mai³klab²maa¹)”就不会像例句 3 那样凸显强烈的语气。

^{§§} $\sim(\sim p)$ 读作“非（非 P）”； $(\sim\sim p)$ 读作“非非 P”，P 表示一个命题。

^{§§} 张焕香.《汉语双重否定范畴的逻辑语义分析》[J]. 语言科学, 2013. 12

例 1 的泰语对译在实际使用中, 语气比较温和, 并且经常会在 *n* (*waa*³) 的后面加上即行体标记 *จ้ะ* (*ja*²) (*imminent aspect marker*) 来表示对将要发生的事件的期望, 但是汉语中却不会使用即行体标记来强调对将要发生事件的一种期望。所以汉语不会出现“*我不是(说)(想)不回来。”这样不符合语法的句子。

虽然汉、泰语例句在语气上有些差别, 但是上述例句的逻辑基础却是一样的, 例句 1 中的第二个否定词“不”首先对“回来”进行否定, 得出“不回来”的意思, 之后第一个否定词再对“不回来”进行整体的否定, 然后得出“不是不回来”即“肯定会回来的意思。”例 2 中的泰语也是同样的道理。以上汉、泰两种语言的例句均满足 $\sim[\sim(X)]$, 所以我们可以肯定这种形式在汉语和泰语有对应形式。

(2) 不是没(有)X类

在这一类型中“不是”与“没有X”的关系一般表现为[不是][没有[X]], 其逻辑式依赖于“没有”的语法作用。在语义推导时我们可以得到 $\sim[\sim(X)]$ 或者 $\sim(\sim X) \Rightarrow X$ 这样的形式, 下面我们仍然通过例句来具体说明:

例 3:

八一(队) 不是 没有 信心。
*thim*¹ *bayi* *mai*³*chai*³ *mai*³*mii*³ *khwaam*¹*man*³*jai*¹

ทีมปาอีไม่ใช่(ว่า) ไม่มีความมั่นใจ

例 4:

他 不是 没来 我家玩, 只是 比较少。
*Khao*⁵ *mai*³*chai*³ *mai*³*maa*¹ *phom*⁵*ban*³*leen*³ *khae*³ *noi*⁴*kwaa*²

เขาไม่ใช่ไม่มาเล่นที่บ้านผม แค่มาไม่บ่อย

例 3 句中, 使用了一个存在量词 \exists , 我们用 $\exists x$ 来表示存在一个 x , 那么“没有 x ”用逻辑式来表示就是 $\sim\exists x$, 接下来我们用 Xx 来表示存在一个 x 具有 X 的属性, 在这里我们可以把 X 设定为“信心”, 所以我们可以用逻辑表达式 $\sim\exists xXx$ 来表示“没有信心”, 同样我们可以用 $\sim[\sim(\exists xXx)]$ 来表示“不是没有信心。”通过语义转换我们最后可以得到 $\sim[\sim(X)]$ 这样的表达式。

例 4 中的“没”和例 3 中的并不一样, 在例 4 中, “没”并没有存在量词的意思, 而是作为否定副词使用, 用来否定后面所陈述的事情, 故此, 例 4 的逻辑表达式与例 3 不同, 我们可以用 $\sim[\sim(X)]$ 来表示例 4 中的那种情况。

在泰语的对译中我们可以看到泰语中使用了“ไม่ใช่ไม่มี (*mai*³*chai*³*mai*³*mii*³) 和 ไม่ใช่ไม่มา (*mai*³*chai*³*mai*³*maa*¹)”这两种形式在逻辑结构上和汉语的逻辑结构完全一致。其中, 例 3 中的“ไม่มี (*mai*³*mii*³)”同样作为存在量词使用, 例 4 中的“ไม่ใช่ (*mai*³*chai*³)”同样作为否定副词使用, 在逻辑表达式上仍然满足 $\sim[\sim(X)]$ 或者 $\sim(\sim X) \Rightarrow X$ 的情况。

(3) 没有不 X

直陈型语义双重否定结构“没有不 X”表示总括概念，“没有”作为否定副词直接否定后面的“不(X)”结构，我们用逻辑表达式表示为： $\sim[\sim(X)]$ ；如果“不 X 为固定表达的方式”，则其逻辑表达式为： $\sim(\sim X)$ 。这样的结构在语义推导时仍然可以得到 $\sim[\sim(X)]$ 或者 $\sim(\sim X) \Rightarrow X$ 这样的形式，下面我们仍然通过例句来对此进行说明。

例 5:

我 看见 在 场 的 人 没 有 不 伤 心 的。

chan⁵ hen⁵ waa³ tii³ sa² than⁵ tii³ khong⁵ khon¹ mai³ mii³ mai³ siaa⁵ jai¹

ฉันเห็นว่าคุณคนที่อยู่ที่นี่ไม่มีใครที่ไม่เสียใจ

首先我们来分析例 5 中的汉语部分，按照前面说描述的情况，“没有”作为否定副词在这句话中直接否定了“不伤心”这个结构，因此在逻辑形式上满足 $\sim[\sim(X)]$ 这个形式，如果进行语义推导就可以满足 $\sim[\sim(X)] \Rightarrow X$ 。这样我们就不难看出例 5 中汉语部分的语义为：我看见在场的人都伤心。

但是，像例 5 这样的例句，泰语中并没有直接的对应形式 ไม่มีไม่เสียใจ (mai³ mii³ mai³ siaa⁵ jai¹)。而是使用 $\text{ไม่มีใครที่ไม่เสียใจ}$ (mai³ mii³ khai¹ tii³ mai³ siaa⁵ jai¹)

的形式，笔者将在隐含型双重否定范畴中讨论这种形式。

四、隐含型双重否定范畴的泰语对应形式

隐含型从逻辑式中不具备双重否定的特征即不是 $\sim(\sim P)$ 或 $(\sim\sim P)$ 的形式，可以说从逻辑上讲，隐含型双重否定和直陈型双重否定构成对立。虽然这两者在形式上形成对立，但是在语义上却是相同的，即我们通过语义转换之后可以得到“否定之否定”的意思。张焕香(2013)指出认隐含型为主要包括“没有 X 不 Y”类、“不 M 不 X”类、“非 X 不可”类及否定词移位类。但是，由于后三种形式在泰语中均不常见，故此笔者在本文中只选取了相对常见的“没有 X 不 Y”类这一形式进行讨论。

“没有 X 不 Y”类在汉语中又可以称为周遍主语句，“周遍”的意思是表示在所涉及的范围之内没有例外。“没有 X 不 Y”如果用逻辑表达式来表示的话为： $\sim\exists x\sim Yx$ (表示没有一个 x 不具有 Y 性质)，接下来我们利用量词否定的逻辑真理来对上述逻辑表达式进行逻辑推理，其推理过程如下：

$\sim\exists x \leftrightarrow \forall x\sim$ (\leftrightarrow 为逻辑等值连接词， $\forall x\sim$ 表示没有一个 x)，然后用 $\forall x\sim$ 带入 $\sim\exists x\sim Yx$ 中就可以得到 $\forall x\sim\sim Yx$ 这样的形式，最后把否定符号消去后我们就可以得到 $\forall xYx$ 的形式，这个逻辑表达式的含义为“所有的 x 都具有 Y 性质。”下面我们结合例句进行观察：

例 6

这里 没有 谁 不 认识 他。

Thii³ nii³ mai³ mii¹ khrai¹ mai³ ruu⁴ jak² khao⁵

ที่นี่ไม่มีใคร (ที่) ไม่รู้จักเขา

例6中“没有”一词的后面接的是疑问代词“谁”，表示周遍义，那么“没有谁”可以看成上文逻辑表达式中的 $\forall x\sim$ 而“不认识他”可以看成 $\sim Yx$ ，最后“没有谁不认识他”就是逻辑式中的 $\forall xYx$ ，也就是说“没有谁不认识他”在语义上等于“谁都认识他。”

我们再来看泰语的对译部分，泰语在对译的时候同样使用了双重否定，且于汉语不同的是，泰语有时候需要在两个否定结构中间插入一个关系小句标志词 ที่ (thii³)，用以进一步解释说明前面主句的情况。其实汉语也可以插入同样的成分例如：“这里没有谁是不认识他的。”所以，笔者认为泰语词 ที่ (thii³) 和汉语词“是”起着同样的作用，只不过汉语对于“是”的使用并没有强制性，而泰语对于 ที่ (thii³) 的使用的强制性相对于汉语来说要高一些。

五、总结

通过前文的描述，我们可以看出在汉泰语在使用双重否定进行表达时的结构基本相同，下文中笔者通过表格来对前文中分析过的双重否定结构进行总结。

类型	汉语例句	泰语对应形式
不是不 X 类	我 <u>不是不</u> 回来。	ฉัน <u>ไม่ใช่</u> (ว่า) (จะ) <u>ไม่</u> กลับมา
不是没(有) X 类	八一(队) <u>不是没(有)</u> 信心。	ทีมปาฮี <u>ไม่ใช่</u> (ว่า) <u>ไม่</u> มีความมั่นใจ
	他 <u>不是没</u> 来我家玩，只是比较少。	เขา <u>ไม่ใช่</u> ไม่มาเล่นที่บ้านผม แค่มาน้อย
没有不 X	我看见在场的人 <u>没有不</u> 伤心的。	ฉันเห็นว่าคนที่อยู่ที่นี่ <u>ไม่มี</u> ใครที่ <u>ไม่</u> เสียใจ
没有 X 不 Y	这里 <u>没有谁不</u> 认识他。	ที่นี่ <u>ไม่มี</u> ใคร (ที่) <u>ไม่</u> รู้จักเขา

双重否定是一个复杂的逻辑语义问题，很多哲学家和逻辑学家也对其进行了很多深入的研究，其中有不少成果已经被语言学家吸收过来。此外，笔者认为双重否定在语气的表达和思想表达上都十分重要，特别是对于广大的对外汉语教师来说，掌握好双重否定句有利于我们教授更为高级的汉语知识。但是，在这一点上笔者却很少有人关注泰语中的双重否定现象，故此，本文仅以汉语中的几种形式尝试找出泰语双重否定的汉语对应形式，同时也希望能谨以此文呼吁各位专家来共同讨论泰语中的双重否定现象。

参考文献:

- [1]陈建锋. 2004. 06, 《现代汉语否定句研究》[D]. 福建师范大学。
 [2]符达维. 1986. 06, 《对双重否定的几点探讨》[J]. 福建论坛(文史哲版)。
 [3]李琳莹. 1997. 02, 《现代汉语双重否定复句初探》[J]. 天津师大学报(社会科学版)。
 [4]孟建安. 1996. 02, 《谈双重否定句式》[J]. 修辞学习。
 [5]马学东. 1998. 03, 《浅析双重否定句的形、量、态》[J]. 求是学刊。
 [6]汪云龙. 2010. 05, 《现代汉语双重否定研究概观》[D]. 东北师范大学。[7]张焕香. 2013. 12, 《汉语双重否定范畴的逻辑语义分析》[J]. 语言科学,。

